

Article 8.

Cada part ha de cobrir les despeses que derivin de les activitats realitzades en el marc d'aquest Acord de conformitat amb la legislació vigent al seu país.

En el que respecta a la part espanyola, les despeses esmentades s'han de cobrir amb càrrec als crèdits que preveu el pressupost ordinari.

Article 9.

Aquest Acord no exclou la possibilitat que les universitats, els organismes públics de recerca i altres institucions científicotècniques de les parts puguin concloure acords de cooperació entre elles, respectant les disposicions internes vigents en cada part i les altres internacionals que hagin de ser aplicades.

Article 10.

Els possibles beneficis que puguin derivar de les activitats científicotècniques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord, sobre la base dels drets de propietat intel·lectual o els drets d'autor que en puguin resultar, es regeixen pels convenis internacionals dels quals les dues parts siguin signatàries i per la legislació interna vigent en cada part.

La publicació dels resultats de les activitats científicotècniques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord s'han de concertar entre les parts que, en cada cas, hi hagin intervingut.

Article 11.

Les parts han de donar suport a la cooperació en el sector de l'educació física i l'esport, així com els contactes entre les organitzacions esportives dels dos països.

Article 12.

Les parts decideixen constituir una Comissió Mixta encarregada de l'aplicació d'aquest Acord, així com de l'estudi de totes les qüestions que puguin sorgir en el seu desplegament.

La Comissió s'ha de reunir alternativament en un país i en l'altre, i s'han de determinar la data i el lloc de reunió per via diplomàtica.

Article 13.

Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última Nota diplomàtica en què les parts contractants es comuniquin, respectivament, el compliment dels tràmits interns per a la subscripció de tractats internacionals.

Article 14.

Aquest Acord té una vigència inicial de cinc anys i es renova per reconducció tàcita per períodes de cinc anys. No obstant això, qualsevol de les parts pot notificar a l'altra, per escrit i per via diplomàtica, amb sis mesos d'antelació a la data de finalització del període de vigència, la seva intenció de denunciar l'Acord.

La no-renovació de l'Acord no afecta l'aplicació dels programes, convenis o projectes que s'hagin iniciat durant la seva vigència.

Article 15.

A la data d'entrada en vigor d'aquest Acord queden derogats el Conveni de cooperació científica i tècnica

i l'Acord de cooperació educativa i cultural entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Socialista Federativa de Iugoslàvia respectivament, tots dos de 3 de març de 1978.

Fet a Madrid, el 24 de setembre de 2003, en els idiomes espanyol i serbi; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
Jesús Silva Fernández,
Director general de Relacions
Culturals Científiques
del Ministeri d'Afers Exteriors

Per Sèrbia i Montenegro,
Aleksandra Joksihovic,
Viceministra d'Afers
Estrangers de Sèrbia
i Montenegro

Aquest Acord va entrar en vigor el 6 de maig de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels tràmits interns, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 27 de maig de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

11256 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Guatemala per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions, fet a Guatemala el 9 de desembre de 2002. («BOE» 146, de 17-6-2004.)*

**ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA
I LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ
RECÍPROCA D'INVERSIONS**

El Regne d'Espanya i la República de Guatemala, d'ara endavant «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc dels dos països,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cadascuna de les parts contractants en el territori de l'altra,

i
Reconeixent que la promoció i la protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimula les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord,

1. Per «inversor» o «inversionista» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) per «nacional» s'entén tota persona física que tingui la nacionalitat d'una de les parts contractants de conformitat amb la seva legislació;

b) per «societat» s'entén tota persona jurídica o qualsevol altra entitat legal constituïda o degudament organitzada de conformitat amb les lleis d'aquesta part contractant que tingui la seva seu social en el territori d'aquesta mateixa part contractant, com ara societats anònimes, col·lectives o associacions empresarials.

2. Per «inversions» es designa tota mena d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant d'acord amb la legislació d'aquesta última, incloent-hi en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals com ara hipoteques, drets de penyora, usdefruits i drets similars;

b) accions, títols, obligacions i qualsevol altra forma de participació en societats;

c) drets a aportacions monetàries i a qualsevol altra prestació contractual que tingui valor econòmic i estigui vinculada a una inversió;

d) drets de propietat industrial i intel·lectual; procediments tècnics, coneixements tècnics («know how») i fons de comerç o dret de clau;

e) drets per realitzar activitats econòmiques i comercials atorgats per llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades en el territori d'una part contractant per una societat d'aquesta mateixa part contractant, que sigui propietat o estigui efectivament controlada per inversors de l'altra part contractant, també es consideren inversions realitzades per aquests últims inversors sempre que s'hagin efectuat conforme a les disposicions legals de la primera part contractant.

Qualsevol canvi en la forma en què estiguin invertits o reinvertits els actius no afecta el seu caràcter d'inversió.

3. Per «rendes d'inversió» s'entenen els imports produïts per una inversió i en particular, encara que no exclusivament, beneficis, dividendes, interessos, plusvàlues, regalies o cànons.

4. El terme «territori» designa el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri de cadascuna de les parts contractants, així com la zona contigua, la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estenen fora del límit del mar territorial de cadascuna de les parts contractants sobre les quals aquestes tenen o poden tenir jurisdicció i/o drets sobirans d'acord amb el dret internacional.

Article 2. *Promoció i admissió de les inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part contractant i ha d'admetre aquestes inversions conforme a les seves disposicions legals.

2. Quan una part contractant hagi admès una inversió en el seu territori ha de concedir, de conformitat amb les seves disposicions legals, els permisos necessaris en relació amb la inversió esmentada i amb la realització de contractes de llicència, d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant s'ha d'esforçar a concedir, cada vegada que sigui necessari, les autoritzacions requerides en relació amb les activitats de consultors o de personal qualificat, sigui quina sigui la seva nacionalitat.

Article 3. *Protecció.*

1. Les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant han de rebre un tractament just i equitatiu i han de gaudir de plena protecció i seguretat. Cap de les parts contractants, en cap cas, ha atorgar a aquestes inversions un tractament menys favorable que el que requereix el dret internacional.

2. Cap de les parts contractants pot obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures arbitràries o discriminatòries, la gestió, el manteniment, l'ús, el gaudi i la venda o, si s'escau, la liquidació d'aquestes inversions. Cada part contractant ha d'observar qualsevol altra obligació que hagi contret per escrit en relació amb les inversions d'inversors de l'altra part contractant.

Article 4. *Tractament nacional i clàusula de nació més afavorida.*

1. Cada part contractant ha d'atorgar en el seu territori a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament que no sigui menys favorable que l'atorgat a les inversions dels seus propis inversors o a les inversions d'inversors de qualsevol tercer Estat, el que sigui més favorable a l'inversor.

2. Cada part contractant ha de concedir als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, l'ús, el gaudi i la venda o, si s'escau, la liquidació de les inversions realitzades en el seu territori, un tractament no menys favorable que l'acordat als seus propis inversors o a inversors d'un tercer Estat, el que sigui més favorable a l'inversor.

3. El tractament concedit en virtut d'aquest article no s'ha d'interpretar en el sentit d'obligar qualsevol de les parts contractants a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de:

a) la seva associació o participació, actual o futura, en una zona de lliure comerç, mercat comú, unió monetària o duanera o en qualsevol altra forma d'organització econòmica regional o acord internacional de característiques similars, o

b) qualsevol acord o tracte internacional relatiu totalment o principalment a tributació o qualsevol legislació nacional relativa totalment o principalment a tributació.

4. Les mesures que s'adoptin per raons d'ordre públic, seguretat i salut pública no es consideren tractament «menys favorable» en el sentit d'aquest article.

Article 5. *Nacionalització i expropiació.*

1. Les inversions d'inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant no es poden sotmetre a nacionalització, expropiació ni qualsevol altra mesura d'efectes similars (d'ara endavant «expropiació») llevat que qualsevol d'aquestes mesures s'adopti per raons d'utilitat pública o interès social, d'acord amb el degut procediment legal, de manera no discriminatòria i s'acompanyi del pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. La indemnització ha de ser equivalent al valor de mercat que la inversió expropiada té immediatament abans que s'adopti la mesura d'expropiació o abans que la seva imminència sigui de coneixement públic; el que succeeixi primer (d'ara endavant «data de valoració»). La indemnització s'ha d'abonar sense demora i és efectivament realitzable i lliurement transferible.

3. El valor de mercat s'ha d'expressar en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi vigent en el mercat per a aquesta moneda en la data de valoració. La indemnització ha d'incloure interessos calculats a un tipus comercial fixat d'acord amb criteris de mercat per a la moneda esmentada des de la data d'expropiació fins a la data de pagament.

4. L'inversor afectat té dret, de conformitat amb la Llei de la part contractant que realitzi l'expropiació, a la ràpida revisió del seu cas, per part de l'autoritat judicial o una altra autoritat competent de la dita part contractant, per determinar si l'expropiació i la valoració de la seva inversió s'han adoptat d'acord amb els principis que estableix aquest article.

5. Si una part contractant expropia els actius d'una empresa que estigui constituïda en el seu territori d'acord amb la seva legislació vigent i en la qual hi hagi par-

ticipació d'inversors de l'altra part contractant, la primera part contractant ha d'assegurar que les disposicions d'aquest article s'apliquin de manera que es garanteixi als inversors esmentats una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

Article 6. *Compensació per pèrdues.*

Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant siguin objecte de pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, revolució, estat d'emergència nacional, insurrecció, disturbis o qualsevol altre esdeveniment similar, se'ls ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre acord, un tractament no menys favorable que aquell que l'última part contractant concedeixi als seus propis inversors o als inversors de qualsevol tercer Estat, el que sigui més favorable a l'inversor afectat. Els pagaments resultants han de ser lliurement transferibles.

Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions, i en particular, però no exclusivament, els següents:

- a) el capital inicial i les sumes addicionals necessàries per al manteniment, l'ampliació i el desenvolupament de la inversió;
- b) les rendes d'inversió, tal com han estat definides a l'article 1;
- c) els fons necessaris per al reembossament de préstecs vinculats a una inversió;
- d) les indemnitzacions i compensacions que preveuen els articles 5 i 6;
- e) el producte de la venda o liquidació total o parcial d'una inversió;
- f) els sous i altres remuneracions percebuts pel personal contractat a l'exterior en relació amb una inversió;
- g) els pagaments resultants de la solució de controvèrsies.

2. Les transferències a les quals es refereix el present Acord s'han d'efectuar sense demora, en moneda lliurement convertible al tipus de canvi de mercat aplicable el dia de la transferència.

Article 8. *Altres disposicions.*

1. Si de les disposicions legals d'una de les parts contractants, o de les obligacions emanades del dret internacional al marge del present Acord, actuals o futures, entre les parts contractants, resulta una reglamentació general o específica en virtut de la qual s'hagi de concedir a les inversions d'inversors de l'altra part contractant un tracte més favorable que el que preveu aquest Acord, la dita reglamentació ha de prevaldre sobre el present Acord en el que sigui més favorable.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que hagin estat convingudes per una de les parts contractants amb inversors de l'altra part contractant no estan afectades pel present Acord.

3. Cap disposició del present Acord no afecta el que preveuen els tractats internacionals que regulen els drets de propietat intel·lectual/industrial en vigor en el moment de la signatura d'aquest.

Article 9. *Subrogació.*

Si una part contractant o l'agència que aquesta ha designat realitza un pagament en virtut d'un contracte d'assegurança o garantia atorgat contra riscos no comer-

cials en relació amb una inversió de qualsevol dels seus inversors en el territori de l'altra part contractant, aquesta última part contractant ha de reconèixer la subrogació de qualsevol dret o títol de l'inversor esmentat a favor de la primera part contractant o de la seva agència designada i el dret de la primera part contractant o de la seva agència designada a exercir, en virtut de la subrogació, qualsevol dret o títol en la mateixa mesura que el seu anterior titular. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o l'agència que aquesta hagi designat siguin beneficiàries directes de tota mena de pagaments per indemnització o compensació als quals pugui ser creditor l'inversor inicial.

Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o l'aplicació del present Acord s'ha de resoldre, fins on sigui possible, per via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal d'arbitratge.

3. El tribunal d'arbitratge es constitueix de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'elegir un ciutadà d'un tercer estat com a president. Els àrbitres són designats en el termini de tres mesos i el president en el termini de cinc mesos des de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi comunicat a l'altra part contractant la seva intenció de sotmetre el conflicte a un tribunal d'arbitratge.

4. Si dins els terminis que preveu l'apartat 3 d'aquest article no s'han realitzat els nomenaments necessaris, qualsevol de les parts contractants, en absència d'un altre acord, pot invitar el president del Tribunal Internacional de Justícia a realitzar les designacions necessàries. Si el president del Tribunal Internacional de Justícia no pot exercir la funció esmentada o és nacional de qualsevol de les parts contractants, s'ha d'invitar el vicepresident perquè efectui les designacions pertinents. Si el vicepresident no pot exercir la dita funció o és nacional de qualsevol de les parts contractants, les designacions les ha d'efectuar el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal d'arbitratge decideix sobre la base de respecte a la Llei, a les disposicions que conté el present Acord i als principis generalment admesos de dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants ho decideixin d'una altra manera, el tribunal ha d'establir el seu propi procediment.

7. El tribunal ha d'adoptar la seva decisió per majoria de vots i és definitiva i vinculant per a les dues parts contractants.

8. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses de l'àrbitre que hagi designat i de les relacionades amb la seva representació en els procediments arbitrals. Les altres despeses, incloses les del president, les sufraguen per parts iguals les dues parts contractants.

Article 11. *Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Qualsevol controvèrsia relativa a les inversions que sorgeixi entre una de les parts contractants i un inversor de l'altra part contractant, respecte a qüestions que regula aquest Acord l'ha de notificar per escrit l'inversor, incloent-hi una informació detallada, a la part con-

tractant receptora de la inversió. En la mesura que sigui possible, les parts en controvèrsia han d'intentar arreglar aquestes diferències mitjançant un acord amistós.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en un termini de sis mesos a comptar de la data de notificació escrita esmentada en el paràgraf 1, la controvèrsia es pot sotmetre, a elecció de l'inversor:

- a) als tribunals competents de la part contractant en el territori de la qual es va realitzar la inversió; o
- b) a un tribunal d'arbitratge ad hoc establert d'acord amb el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Comercial Internacional; o
- c) al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) creat pel «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, quan cada Estat part en el present Acord s'hi hagi adherit. En cas que una de les parts contractants no sigui Estat contractant del Conveni esmentat, la controvèrsia la pot resoldre conforme al Mecanisme complementari per a l'administració de procediments de conciliació, arbitratge i comprovació de fets, per part de la Secretaria del CIADI.

3. L'arbitratge s'ha de basar en les disposicions d'aquest Acord, el dret nacional de la part contractant en el territori de la qual s'ha dut a terme la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de Llei, com també en les regles i els principis de dret internacional que puguin ser aplicables.

4. La part contractant que sigui part en la controvèrsia no pot invocar en defensa seva el fet que l'inversor, en virtut d'un contracte d'assegurança o garantia, hagi rebut o hagi de rebre una indemnització o una altra compensació pel total o part de les pèrdues sofertes.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les sentències d'acord amb la seva legislació nacional.

Article 12. Àmbit d'aplicació.

Aquest Acord s'aplica a les inversions efectuades, abans o després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant conforme a les disposicions legals d'aquesta última. No obstant això, aquest Acord no s'aplica a les controvèrsies o reclamacions que hagin sorgit abans de la seva entrada en vigor.

Article 13. Entrada en vigor, durada i terminació.

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants s'hagin notificat recíprocament el compliment de les respectives formalitats constitucionals requerides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals. Ha de romandre en vigor per un període inicial de deu anys. Posteriorment continuarà en vigor indefinidament fins que hagin transcorregut sis mesos a partir de la data en què qualsevol de les parts contractants hagi notificat per escrit a l'altra part contractant la seva decisió de denunciar l'Acord.

2. Respecte a les inversions efectuades abans de la data de denúncia d'aquest Acord, les disposicions que contenen els restants articles d'aquest Acord continuen estant en vigor per un període addicional de deu anys a partir de la data de denúncia.

Per donar fe de tot això, els respectius plenipotenciaris han signat aquest Acord.

Fet en dos originals en llengua espanyola, que en donen fe igualment, a Guatemala l'any 2002.

Pel Regne d'Espanya,
Ramón Gandarias Alonso
de Celis,
Ambaixador d'Espanya

Per la República de Guatemala,
Aurelia Patricia
Ramírez Ceberg,
Ministra d'Economia

El present Acord va entrar en vigor el 21 de maig de 2004, data de l'última notificació encreuada entre les parts que comunica el compliment de les respectives formalitats constitucionals, segons estableix el seu article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 28 de maig de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

11368 ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran sobre transport internacional per carretera, fet a Teheran el 7 de febrer de 1999. («BOE» 147, de 18-6-2004.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ISLÀMICA DE L'IRAN SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL PER CARRETERA

El Regne d'Espanya i la República Islàmica de l'Iran (d'ara endavant anomenats «les parts contractants»);

Amb la voluntat de desenvolupar i millorar encara més el transport per carretera de passatgers i mercaderies entre els dos països i en trànsit a través dels seus territoris;

Han convingut:

Article 1. Definicions.

Als efectes del present Acord:

a) per «transportista» s'entén qualsevol persona física o jurídica que tingui la residència al Regne d'Espanya o a la República Islàmica de l'Iran i estigui autoritzada, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, a efectuar transport internacional de passatgers o mercaderies per carretera;

b) per «vehicle de transport de passatgers» s'entén qualsevol vehicle viari de propulsió mecànica que:

— estigui construït o adaptat per fer-lo servir en el transport de passatgers per carretera i s'utilitzi per a això;

— tingui més de nou seients, inclòs el del conductor;

— estigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants;

— s'importi temporalment en el territori de l'altra part contractant per al transport internacional de passatgers i procedeixi d'aquest territori o hi tingui la destinació, o en trànsit per aquest territori.

c) per «vehicle de transport de mercaderies» s'entén un vehicle de motor matriculat en el territori d'una part contractant, o un vehicle articulat del qual almenys el vehicle de tracció estigui matriculat en el territori d'una part contractant, que:

— estigui construït o adaptat exclusivament per fer-lo servir en el transport de mercaderies per carretera i s'u-